# 住まいの見つけた

## みんかん ちんたいじゅうたく 民間の賃貸住 宅

民間の賃貸住宅を探すときは、住む地域の不動産業者に行き、希望する物件(場所、予算、間取りなど)について相談します。在留力一ドなど、身分を証がする物を用意して、日本語ができる人と一緒に行きましょう。

物件は、必ず現地を \*\*\* ままずれて実際のようすを確認しましょう。気に入った物件が見つかったら、賃貸借契約を結びます。署名すると契約内容に同意したことになるので、内容をよく理解してから署名しましょう。契約時には、一般的に、敷金などの初期費用の支払いや連帯保証人などが必要です。

# こうえいじゅうたく 公営住宅

県や市町村は、家賃の低い住宅を提供しています。町し込むには収入や筒居家族の有無などに条件があります。市町社会で名を出ています。町はないによりはないでは、高いによりはないでは、高山県住宅課に問い合わせてください。

住宅管理部 TEL: 086-222-6696

### Como procurar moradia

#### Aluquel de Imóvel Particular

Para alugar um imóvel particular, consulte uma Agência de Imóveis da região e procure o imóvel que deseja (local, preço, tamanho, etc.). Leve consigo o Cartão de Residente (*Zairyû Card*), documentos de identificação e esteja acompanhado de alguém que fale japonês.

Procure sempre ir até o imóvel apresentado para verificar as condições. Se lhe interessar, é feito o contrato de locação. Antes de firmar o contrato, verifique com cuidado cada artigo do contrato e veja se não há discordância. Geralmente, no momento de firmar o contrato, é necessário efetuar o pagamento de luvas e custas ntecipadas, bem como a apresentação de um fiador.

#### Moradia Pública

Os governos provincial e municipal de Okayama oferecem moradias com aluguel de preço baixo. Os requisitos para alugar são restritos, conforme a renda e a existência ou não de família. Informações sobre a moradia de administração do governo municipal devem ser solicitadas no respectivo município. Quanto à de administração provincial, solicite-as no setor de moradia (jyûtaku-ka) do governo provincial.

- Okayama-ken, Jyûtaku-ka Tel. 086-224-2111
- Okayama Kensetsu Gijyutsu Center, Jyûtaku Kanri-bu
   Tel. 086-222-6696

# ちんたいしゃくけいやく ちゅういじこう 賃貸借契約の注意事項

- 1. 家賃を滞納しない。
- 2. 家主に無断で、家族以外の同居人を置かない。
- 3. 借りている物件を他人に転貸しない。
- 4. 家主に無断で改造・改装しない。
- 5. 他の賃借人や近隣に迷惑をかけない。
- 6. 契約に戻して、犬・猫などの動物の 飼育をしない。

### Advertências do Contrato de Locação

- 1. Pagar o aluguel em dia.
- Não permitir a residência de alguém sem informar o locador.
- Não transferir o imóvel para terceiros.
- 4. Não alterar ou reformar sem permissão.
- 5. Não perturbar os vizinhos.
- 6. Não criar animais de estimação fora do contrato.

# 契約時によく使用される用語の説明

## Vocabulário usado no contrato e significado

410.11	3	
yachin 家賃・賃料 Aluguel	Valor a ser pago pelo uso do imóvel por 1 mes.	
kyouekihi 共益費 Condomínio	Custo para a manutenção do prédio. Pago junto com o aluguel mensal	
shikikin (hosyô 敷金 (保証)	No momento do contrato, paga-se ao locador um valor correspondente de 1 a 3 aluguéis. Na entrega do imóvel, este é retornado ao locatário	
Caução de imóveis	num valor subtraído do aluguel atrasado ou de despesas responsáveis pelo locatário.	
reikin 礼金	Retribuição paga ao locador. Geralmente no valor de um aluguel, sem	
Luvas	retorno.	
chûkaitesûryo 仲介手数料	Pago ao corretor (intermediário). Geralmente no valor de um aluguel.	
Comissão		
rentaihosyônin 連帯保証人	Pessoa que se responsabiliza abonando o cumprimento do pagamento	
Fiador	do aluguel. Também responsabiliza-se por problemas ocorridos durante a locação do imóvel.	
moushikomikin tetsukikin 申込金·手付金	Taxas pagas para reservar um imóvel até a firmação do contrato.	
Taxa de inscrição	Normalmente, estão incluídas no custo do contrato, porém verifique	
e taxa de reserva	antes se, em caso de cancelamento, estas taxas têm devolução. (a	
(môshikomikin / tetsukekin)	taxa de reserva, muitas vezes, não tem retorno).	

# でんきの使用

### 使用を開始するとき

使用を開始するときは、事前に電力会社に運絡して、入居する旨から使えるようにします。(P59参照)

# 料金の支払い

電気の使用量は、契約者ごとにメーターにより計量され、その使用量を基に算定した電気料・釜の振込依頼書(請求書)が郵送されてきます。支払方法は、金融機関で払い込むほか、クレジットカードでの支払い、預貯金口座から自動振替にすることができます。自動振替の手続は p.83 を参考にしてください。

### 使用の停止

引越しのときは、少なくとも3、4日前までに連絡します。電気料金の精算は、口座振替のほか、引越し先に請求書の郵送を依頼することができます。帰国の場合は、転出する日に係員が訪問して現金で精算します。

### ブレーカー

一度にたくさんの電気機器を使い契約アンペアを超えると、ブレーカーが作動し、電気が自動的に切れます。電気をもう一度 使うためには、使っていた電気製品のプラグをコンセントから抜いて、ブレーカーのつまみを上にあげましょう。

# Energia elétrica

#### Conexão de eletricidade

Para estabelecer o uso de eletricidade, contate a Companhia Elétrica (*Chûgoku Denryoku*), para poder fazer o uso a partir do dia da mudança. (Veja pág.59)

### **Pagamento**

A conta da luz é baseada na quantidade de eletricidade consumida, e é calculada por um medidor conectado a cada residência. Essa conta é enviada pelo correio ao usuário. O pagamento pode ser feito nas instituições financeiras, através de cartões de crédito ou ser debitado automaticamente da sua conta bancária. Veja os detalhes na página 83, quanto ao procedimento.

#### Desconectar o serviço

Contate a Companhia Elétrica, pelo menos, de 3 a 4 dia antes da mudança. A conta poderá ser debitada da sua conta bancária, ou poderá ser solicitado o envio da cobrança ao novo endereço. Caso for mudar-se para fora do Japão, um funcionário fará a cobrança no dia da mudança para ser paga em dinheiro.

### Fusíveis e disjuntores

Se muitos aparelhos forem conectados ao mesmo tempo, causando a sobrecarga do circuito elétrico, automaticamente, quando atingir o valor máximo de amperagem permitida, o disjuntor entra em ação desligando a corrente elétrica. Para conectar novamente a corrente elétrica, retire os plugues das tomadas e levante os pinos dos disjuntores.

\*2016年4月以降、電力会社は、電力自由化により個人も自由に契約先を選べるようになりました。

\*A patir de abril de 2016, com o novo regulamento das Companhias Elétricas, ficou possível escolher, individualmente, a companhia para fazer o uso de eletricidade.

# "Free-dial para contato (gratuito)" 【中国電力連絡先フリーダイヤル(無料)】

Agências da Companhia Elétrica Chûgoku Denryoku (Serviço de atendimento geral)		TELEFONE Mudanças e outros assuntos	TELEFONE Falta de energia
岡山東	Okayamahigashi	0120-415-322	0120-415-256
津山	Tsuyama	0120-410-254	0120-410-774
岡山	Okayama	0120-411-669	0120-411-353
倉敷	Kurashiki	0120-412-717	0120-412-788
高梁	Takahashi	0120-413-823	0120-413-826

※最寄りの営業所のフリーダイヤルにかけると、カスタマーセンターにつながります。

Horário de expediente: das 9:00 às 20:00 (excluindo o final de semana, feriados nacionais e feriados de final de ano e Ano Novo)

**Atenção:** qualquer chamada pelo free-dial, será conectada à agência mais próxima do seu endereço.

### "Outros nos para contato"

#### ほか おも でんりょくがいしゃれんらくさき 【その他の主な電力会社連絡先】

Agências de Companhia Elétrica	TELEFONE Informações	
Jibun Denryoku (Nihon Eco Sistem)	0120-389-440 (9:30~20:00)	
Mitsu-uroko Green Energy	$0120 - 326 - 230  (9:00 \sim 17:00)$	
HTB Energy	$0570 - 040 - 070 (2^a \grave{a} 6^a, 10:00 \sim 17:00)$	
au <i>Denki</i> (KDDI)	0120-925-881 (9:00~20:00)	

# ガスの使用

# ガスの種類と使用の開始

ガスには都市ガスとプロパンガスがあり、 地域によって決まっています。ガス器具 は、それぞれのガスに合った器具が必要 です。

## Uso do gás

#### Fornecimento e tipo de gás

Dependendo da região, o fornecimento é feito através de tubulação (*Toshi Gasu*) ou entregue a domicílio em botijões (*Puropan Gasu*). Conforme o sistema de fornecimento, é necessário uma instalação própria para o uso.

Para o uso do gás pelo sistema de tubulação, entre em contato com a companhia abaixo para informar a data que começará a usar. Após a inspeção do medidor de gás e do equipamento, também será explicado o uso por um funcionário. O *Puropan Gasu* (LPG) é também muito usado. Procure a loja distribuidora de gás mais próxima para inspeção e explicação sobre o uso. Informe-se com o proprietário do imóvel ou com a imobiliária sobre o contato com os fornecedores locais de gás.

### "Contatos às Companhias de gás"

contacts as companion as gas				
Companhia (Agência) fonecedora	Área do serviço	Telefone		
<i>Okayama Gas</i> – Okayama	Okayama, Tamano	086-272-3111		
<i>Okayama Gas</i> – Kurashiki	Kurashiki, Soja, Hayashima	086-422-2750		
<i>Okayama Gas</i> – Akaiwa	Akaiwa	086-955-0229		
Mizushima Gas	área oeste de Kurashiki	086-444-8141		
<i>Tsuyama</i> Gas	área central de Tsuyama	0868-22-7211		

«Os números acima também servem para contato em caso de vazamento de gás e
outras emergências por 24 horas

## りょうきん しはら 料金の支払い

電気料金と同様に、使用量に応じて転引 料金と同様に、使用量に応じて転引 料金が請求されます。支払い方法は、 預貯金口座からの自動振替、クレジットカー ドでの支払い、金融機関での払込がありま す。自動振替の手続は p.83 を参考にしてく ださい。

## 使用の停止

引越しのときは、2、3日前までにガス会社に 連絡し、利用の停止日を知らせます。係質が 首宅を訪問して閉栓と精算の手続を持つて くれます。

# ガス漏れに注意

ガスには、漏れたinすぐわかるよう、においがつけてあります。ガス漏れに気がついたら、ガスを止め、葱をあけましょう。

空気が入れ替わるまで、絶対に室内で火を使ったり電気製品のスイッチを入れたりしないでください。

また、換気が悪いところでガスを長時間使うと不完全燃焼し、CO中毒を発生することがあります。

ガスの異常に気がついたら、すぐにガス会社や販売店に連絡し、点検に来てもらいましょう。(24時間体制)

#### Pagamento da conta

Assim como a conta de luz, a conta de gás é baseada na quantidade de consumo, o qual é cobrado mensalmente. O pagamento pode ser feito nas instituições finaceiras (bancos, etc.) ou debitadas de sua conta automaticamente no vencimento (Ver pág. 83 sobre débito automático em conta corrente). O pagamento pode ser feito através de cartões de crédito.

#### Desconectar o uso

Informe, de 2 a 3 dias antes, à Companhia de Gás sobre a mudança e a data que deixará de usar o gás. Um funcionário irá até o domicílio para desconectar o fornecimento e calcular o valor da última conta de gás.

#### Vazamento de gás

Ao gás doméstico é adicionado um produto químico para facilmente ser detectado o vazamento, através do cheiro. Quando sentir o cheiro de gás. feche logo o registro e abra as janelas. Não use nada que produza faíscas ou equipamentos elétricos até que todos os indícios de gás tenham desaparecido. Se o gás for usado em um ambiente fechado por um longo tempo, poderá ocorrer a combustão imperfeita provocando intoxicação por monóxido de carbono. Qualquer irregularidade no gás, contate logo a companhia de gás para fazer a inspeção de segurança (24 horas de atendimento).

# 水道の使用

## 使用の開始

引っ越してきて水道を使い始めるときや、 使用を望むするときは、事前に告前符役場に 運絡してください。

家庭に送られてくる水道水は、そのまま飲むことができます。

水道料金は、住んでいる地域によって異なります。下水道が設けられている地域では、で大水道が設けられている地域では、下水道料金も加算されます。

# 料金の支払い

使用料金の支払いは、他の公共料金と簡じく、金融機関での払い込みやクレジットカード支払い、預貯金口座からの自動振替などの方法があります。自動振替の手続は p.83を参考にしてください。

詳しくは、市町村役場の水道担当課や 水道后へ募ねてください。

# Água

#### Fornecimento de água

Informe, respectivamente, o Departamento Municipal de Saneamento antes de se mudar para a nova residência sobre o uso do serviço de fornecimento de água ou a cessação do uso.

A água fornecida é potável, podendo ser bebida diretamente da torneira.

A conta de água varia de acordo com a localização do imóvel. Às regiões onde o sistema de saneamento de esgoto é conectado, é adicionada uma taxa extra na conta de água.

### Pagamento da conta

Assim como as outras contas de serviços, as taxas de água poderão ser pagas diretamente nas instituições financeiras (bancos, etc.), debitadas automaticamente na conta corrente (Ver pág. 83 sobre débito automático em conta corrente) ou pagas através de cartões de crédito.

Para informações com detalhes, consulte o setor de saneamento da prefeitura (suidô tantô-ka) ou o Departamento Municipal de Saneamento.